

29. III 61.

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

17. märts 1961

Nr. 10 (63)

2. aastakäik

SISUKORD

Leping Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Korea Rahvademokraatliku Vabariigi vahel kaubanduse ja laevasõidu kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus rahvusvahelistest Lenini preemiast «Rahu kindlustamise eest rahvaste vahel».

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. N. N. Organovi autasustamise kohta Lenini ordeniga.

II

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. H. Alliku autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

III

Teadanne NSV Liidu Ülemnõukogu saadiku valimiste kohta.

Muudatused territooriumi administratiivses jaotuses.



L e p i n g

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Korea Rahvademokraatliku Vabariigi vahel kaubanduse ja laevasõidu kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium ja Korea Rahvademokraatliku Vabariigi Kõrgema Rahvakogu Presiidium, soovides kaasa aidata mõlema riigi majanduslike suhete edasisele arenemisele ja tugevnemisele,

otsustasid sõlmida käesoleva lepingu kaubanduse ja laevasõidu kohta ja sel eesmärgil nimetasid oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium — Nikolai Semjoni p. **Patolitsevi**, NSV Liidu väliskaubanduse ministri,

Korea Rahvademokraatliku Vabariigi Kõrgema Rahvakogu Presiidium — **Li Son Uni**, Korea Rahvademokraatliku Vabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku NSV Liidus,

kes, esitanud vastastikku oma volitused, mis leiti nõutavas vormis ja vajalikus korras olevat, leppisid kokku alljärgnevas:

1. artikkel

Lepinguosalised võtavad tarvitusele kõik vajalikud abinõud kaubandussuhete arendamiseks ja tugevdamiseks mõlema riigi vahel sõbraliku koostöö, vastastikuse abistamise vaimus, võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu alusel.

Sel eesmärgil mõlema lepinguosalise valitsused sõlmivad kokkulepeid, sealhulgas pikaajalisi, mis tagavad kaubakäibe arenemise vastavalt mõlema riigi rahvamajanduse vajadustele.

2. artikkel

Lepinguosalised rakendavad teineteise suhtes enamsoodustatud rahvuse režiimi kõigis küsimustes, mis puutuvad kaubandusse ja laevasõidusse, samuti majanduslike sidemete teistesse liikidesse mõlema riigi vahel.

3. artikkel

Vastavalt 2. artikli sätetele rakendavad lepinguosalised teineteise suhtes enamsoodustatud rahvuse režiimi kõiges, mis puutub tolli küsimustesse, eriti lõivude ja maksude suhtes; kaupade ladustamisse tolli kontrolli all; eeskirjadesse ja formaalsustesse, mida rakendatakse kaupade tollimisel.

Vastavalt sellele ei maksustata põllusaadusi ja tööstustooteid, mida veetakse ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile mis tahes muude või kõrgemate lõivude või maksudega ega allu need muudele eeskirjadele või koormavamatele formaalsustele kui need, millele alluvad mis tahes kolmanda riigi samasugused põllusaadused või tööstustooted.

Samuti ei maksustata ühe lepinguosalise põllusaadusi ja tööstustooteid väljaveol teise lepinguosalise territooriumile mis tahes muude või kõrgemate lõivude või maksudega ega allu need muudele eeskirjadele või koormavamatele formaalsustele kui need, millele alluvad samasugused põllusaadused ja tööstustooted nende väljaveol mis tahes kolmanda riigi territooriumile.

4. artikkel

Ühe lepinguosalise põllusaadusi ja tööstustooteid, mida veetakse teise lepinguosalise territooriumile läbi kolmanda riigi või kolmandate riikide territooriumi, ei maksustata nende sisseveol mis tahes teiste või kõrgemate lõivude ja maksudega ega allu need teistele eeskirjadele või koormavamatele formaalsustele, kui need, millele need oleksid allunud siis, kui need oleksid sisse veetud vahetult riigist, kust need pärinevad.

See säte kehtib ka nende kaupade kohta, mis vedamisel läbi kolmanda riigi või kolmandate riikide territooriumi laaditi või pakiti ümber või ladustati.

5. artikkel

Tingimusel, et kaubad veetakse tagasi kas välja või sisse teatud ajajooksul, mis määratakse kindlaks tollivõimude poolt, ja kui seda tõestatakse, vabastatakse järgmised esemed lõivudest ja maksudest nende sisse- ja väljaveol:

a) esemed, mis on määratud aastalaatade, näituste või konkursside jaoks;

b) esemed, mis on määratud katsete tegemiseks või proovimiseks;

c) esemed, mis veetakse sisse remontimise eesmärgil ja kuuluvad tagasi väljavedamiseks remonditud kujul;

d) montaaži- ja tööriistad, mis veetakse sisse või välja montööride poolt või saadetakse neile;

e) põllusaadused ja tööstustooted, mis veetakse sisse ümbertöötamiseks või töötlemiseks ja kuuluvad tagasi väljavedamiseks ümbertöötatud või töödeldud kujul;

f) markeeritud taara, mis veetakse sisse selle täitmiseks, samuti sisseveetavate esemete taara.

Kaupade näidised, mida kasutatakse ainult sellistena ja saadetakse kogustes, mis on kaubanduses tavaks, vabastatakse tingimusteta lõivudest ja maksudest.

6. artikkel

Makse, millega ühe lepinguosalise territooriumil maksustatakse mis tahes kaupade tootmist, töötlemist, käivet või tarbimist, ei võeta mingil tingimusel teise lepinguosalise põllusaadustelt ja tööstustootelt suuremal määral, kui mis tahes kolmanda riigi analoogilistelt toodetelt.

7. artikkel

Kumbki lepinguosalistest ei rakenda mingisuguseid kitsendusi või keelde teise lepinguosalise territooriumilt sisseveo või teise lepinguosalise territooriumile väljaveo kohta, kui neid ei rakendata kõigi teiste riikide suhtes.

Lepinguosalised jätavad endile siiski õiguse riigi julgeoleku kaalutlustel, avaliku korra hoidmiseks, tervishoiu kaalutlustel, loomade ja taimede kaitseks, kunstiteoste, samuti arheoloogiliste ja ajalooliste väärtuste säilitamiseks kehtestada sisse- või väljaveo kohta keelde või kitsendusi, kui samasuguseid keelde või kitsendusi samasugustel asjaoludel rakendatakse ükskõik millise kolmanda riigi suhtes.

8. artikkel

Ühe lepinguosalise laevadele ja nende veostele antakse nende sisse- ja väljasõidul, samuti nende viibimise ajal teise lepinguosalise sadamais enamsoodustatud rahvuse režiim. See režiim kehtib sealhulgas igasuguste maksude suhtes, mida võetakse riigi, kohalike võimude ja teiste organisatsioonide nimel ja kasuks; laevade sildumise, laadimise ja lossimise suhtes sadamais ja reidil; lootsi teenete, kanalite, lüüside, sildade ja laevatavaid vesi tähistavate signaalide ja tulede kasutamise suhtes; kraanade, kaalude, ladude, laevatehaste, kuivdokkide ja remonditöökodade kasutamise suhtes; kütuse, määrdeainete, vee ja toiduga varustamise suhtes.

Käesoleva artikli sätteid ei laiene sadamateenistusele, kaasa arvatud lootsimine ja pukseerimine, samuti rannalaevandusele. Kuid rannalaevanduseks ei peeta kummagi lepinguosalise laevade sõitu teise lepinguosalise ühest sadamast tema teise sadamasse välismaalt toodud veose välja- laadimiseks või välisriiki määratud kohaliku veose pardale võtmiseks.

9. artikkel

Kui ühe lepinguosalise laeval juhtub õnnetus või see hukkub teise lepinguosalise ranna lähedal, siis kasutavad laev ja veos neidsamu eelseid ja soodustusi, mis selle riigi seadusandluses on ette nähtud analoogilistel asjaoludel omade laevade suhtes.

Kaptenile, meeskonnale ja reisijaile, samuti laevale endale ja selle veosele osutatakse igal ajal vajalikku abi samal määral nagu rahvuslikelegi laevadele, mis on samas olukorras.

Erikokkulepete olemasolul nende küsimuste kohta osutatakse abi ka vastavalt neile kokkuleppeile.

10. artikkel

Mõlema lepinguosalise laevade kuuluvust tunnustatakse vastastikku dokumentide alusel, mis on laeva pardal ja on välja antud kompetentsete võimude poolt vastavalt selle lepinguosalise seadustele ja määrustele, kelle lipu all laev sõidab.

Laeva pardal olevaid mõõtmistunnistusi ja muid laevadokumente, mis on välja antud ühe lepinguosalise kompetentsete võimude poolt, tunnustatakse teise lepinguosalise võimude poolt.

Vastavalt sellele kummagi lepinguosalise laevad, mis on varustatud seaduslikult väljaantud mõõtmistunnistustega, vabastatakse teistkordsest mõõtmisest teise lepinguosalise sadamais ja tunnistuses märgitud laeva puhasmaht võetakse aluseks sadamamaksude arvutamisel.

11. artikkel

Kaupade, reisijate ja pagasi veol sisemistel raud-, maan- ja veeteedel rakendavad mõlemad lepinguosalisel vastastikku enamsoodustatud rahvuse režiimi kõiges, mis puutub veose vastuvõttusse edasiveoks, veo viisidesse ja maksumusse, samuti maksumusse, mis on seotud veoga samas suunas ja samale kaugusele.

12. artikkel

Ühe lepinguosalise põllusaadusi ja tööstustooted vedamisel läbi teise lepinguosalise territooriumi kolmanda riigi territooriumile ei maksustata lõivude ega maksudega.

Tähendatud toodete transiidi eeskirjade ja formaalsuste suhtes kehtestatakse režiim, mis pole vähem soodus kui mis tahes kolmandate riikide veoste transiidi suhtes.

13. artikkel

Kummalgi lepinguosalisel võib teise lepinguosalise pealinnas olla oma kaubanduslik esindus, mille õiguslik seisund määratakse käesoleva lepingu lisa sätetega, mis moodustab selle lahutamatu osa.

14. artikkel

Kummagi lepinguosalise juriidilised ja füüsilised isikud kasutavad teise lepinguosalise territooriumil igas suhtes mitte vähem soodsat režiimi kui see, mida kasutavad ükskõik millise kolmanda riigi juriidilised ja füüsilised isikud.

15. artikkel

Selle lepingu sätted ei laiene õigustele ja eelistele, mis on antud või antakse kummagi lepinguosalise poolt piiriäärsete kaubandussuhete hõlbustamiseks naaberriikidega piiriäärseis rajoonides.

16. artikkel

Lepinguosalised tagavad arbitraažiotsuste täitmise vaidluste puhul, mis on tekkinud nende juriidiliste isikute või asutuste kaubanduslikest või muudest tehingutest, tingimusel, et vaidluse läbivaatamine antud vahekohtu poolt, kas spetsiaalselt sel eesmärgil moodustatud või alaliselt tegutsev, oleks nõutaval viisil kooskõlastatud lepinguosaliste poolt.

Määrus arbitraažiotsuste täitmise kohta kui ka täitmine ise esineb vastavalt selle lepinguosalise seadusandlusele, kes täidab otsust.

17. artikkel

Käesolev leping ratifitseeritakse võimalikult lühikese aja jooksul ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval, mis toimub Phönjanis.

Leping jääb jõusse kuni kuue kuu möödumiseni sellest päevast, millal üks lepinguosaline teatab oma kavatsusest lõpetada selle kehtivus.

Sõlmitud Moskvas 22. juunil 1960. aastal kahes eksemplaris, kumbki vene ja korea keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

N. PATOLITSEV

LI SON UN

* *

*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 19. novembril 1960. aastal; Korea Rahvademokraatliku Vabariigi Kõrgema Rahvakogu Presiidiumi poolt 12. oktoobril 1960. aastal.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Phönjanis 3. märtsil 1961. aastal.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu ja Korea Rahvademokraatliku
Vabariigi vahelise 22. juuni 1960. aasta
kaubanduse ja laevasõidu lepingu
lisa

NSV Liidu Kaubandusliku Esinduse Korea Rahvademokraatlikus Vabariigis ja Korea Rahvademokraatliku Vabariigi Kaubandusliku Esinduse NSV Liidus õiguslikust seisundist

1. artikkel

NSV Liidu Kaubanduslik Esindus Korea Rahvademokraatlikus Vabariigis ja vastavalt Korea Rahvademokraatliku Vabariigi Kaubanduslik Esindus NSV Liidus täidavad järgmisi funktsioone:

- a) kaasabi mõlema riigi kaubanduslike ja majanduslike suhete arendamisele;
- b) oma riigi huvide esindamine teises riigis kõiges, mis puutub väliskaubandusse;
- c) kaubanduslike operatsioonide reguleerimine teise riigiga oma riigi nimel;
- d) kauplemise korraldamine NSV Liidu ja Korea Rahvademokraatliku Vabariigi vahel.

2. artikkel

Kaubanduslik esindus on oma riigi saatkonna koostisosa.

NSV Liidu Kaubanduslik Esindus Korea Rahvademokraatlikus Vabariigis ja vastavalt Korea Rahvademokraatliku Vabariigi Kaubanduslik Esindus NSV Liidus võivad mõlema lepinguosalise valitsuse nõusolekul avada oma osakondi.

Kaubanduslik esindaja ja tema asetäitjad kasutavad kõiki õigusi ja privileege, mis on omistatud diplomaatiliste esinduste liikmeile.

Kaubandusliku esinduse ja tema osakondade ruumidel on eksterritoriaalsuse õigus. Kaubanduslikul esindusel ja tema osakondadel on õigus kasutada šifrit.

Kaubanduslikku esindust ja tema osakondi ei kanta kaubanduslikku registrisse.

Kaubandusliku esinduse ja tema osakondade teenistujad, kes on kaubandusliku esinduse riigi kodanikud, vabastatakse selles riigis, kus nad viibivad, maksudest tuludelt, mida nad saavad oma valitsuse teenistuses olles.

3. artikkel

Kaubanduslik esindus tegutseb oma valitsuse nimel. Valitsus vastutab ainult nende väliskaubanduslike tehingute eest, mis sõlmitakse või garanteeritakse kaubandusliku esinduse nimel riigis, kus ta viibib, ja kirjutatakse alla selleks volitatud isikute poolt.

Kaubandusliku esinduse nimel õiguslikeks toiminguks volitatud isikute perekonnanimed, samuti andmed iga sellise isiku õiguste ulatuse kohta kaubandusliku esinduse kaubanduslikele kohustustele allakirjutamise suhtes avaldatakse selle riigi ametlikus organis, kus asub kaubanduslik esindus.

4. artikkel

Kaubanduslik esindus kasutab kõiki suveräänsele riigile kuuluvaid immuniteete, mis puutuvad ka väliskaubandusse, ainult järgmiste erandiatega, mille kohta lepinguosalisel avaldavad oma nõusoleku:

a) vaidlused väliskaubanduslike tehingute kohta, mis on sõlmitud või garanteeritud kaubandusliku esinduse poolt vastavalt 3. artiklile selle riigi territooriumil, kus esindus asub, kuuluvad, kui puudub klausel vahekohtuliku arutamise või muu kohtualluvuse kohta, selle riigi kohtute arutamisele. Seejuures kohtuotsuste tegemine hagide protsessuaalselt tagamiseks pole lubatud;

b) ülaltähendatud vaidluste puhul kaubandusliku esinduse vastu tehtud seadusjõusse astunud lõplike kohtuotsuste sundtäitmine võib aset leida, kuid ainult kaupade ja kaubandusliku esinduse võlanõuete suhtes.

N. P.
(N. Patolitsev)

L. S. U.
(Li Son Un)

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Rahvusvahelistest Lenini preemiatest «Rahu kindlustamise eest rahvaste vahel»

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

1. Määrata rahvusvahelise Lenini preemia «Rahu kindlustamise eest rahvaste vahel» laureaatidele makstava rahalise preemia suuruseks 1. jaanuarist 1961. aastal 25 000 rubla.

2. Määrata, et rahvusvahelised Lenini preemiad «Rahu kindlustamise eest rahvaste vahel» määratakse Rahvusvaheliste Lenini Preemiaite Komitee poolt igal aastal kuni 5 preemiat, alates preemiast 1961. aasta eest.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 8. märtsil 1961.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Sm. N. N. Organovi autasustamise kohta Lenini ordeniga

Seoses kuuekümnenda sünnipäevaga ja teenete eest Nõukogude riigi ees autasustada Vene NFSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimeest sm. Nikolai Nikolai p. **Organovit Lenini** ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **L. BREŽNEV**

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **M. GEORGADZE**

Moskva, Kreml, 7. märtsil 1961.

II

EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

36 Sm. H. Alliku autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Seoses kuuekümnenda sünnipäevaga ja märkides tema teeneid revolutsioonilises liikumises ning kauaaegset ja laitmatut tööd nõukogude organites autasustada Eesti NSV Ministrite Nõukogu Riikliku Plaanimis komisjoni esimeest Hendrik Hansu p. **Allikut** Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **J. EICHFELD**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **A. KRÜNDEL**

Tallinn, 14. märtsil 1961.

III

T e a d a a n n e**NSV Liidu Ülemnõukogu saadiku valimiste kohta**

19. veebruaril 1961. aastal toimusid valimised Liidunõukogusse Krasnojarsk-Lenini valimisringkonnas nr. 77 ja Kotlase valimisringkonnas nr. 107.

Saadikuteks Liidunõukogusse valiti:

Krasnojarsk-Lenini valimisringkonnas nr. 77 sm. Leonid Vassili p. **Kirenski**, NSV Liidu Teaduste Akadeemia Siberi osakonna Füüsika Instituudi direktor;

Kotlase valimisringkonnas nr. 107 sm. Vladimir Grigori p. **Agibalov**, Arhangerski Oblasti Tööraha Saadikute Nõukogu Täitevkomitee esimees.

MUUDATUSED TERRITOORIUMI ADMINISTRATIIVSE JAOTUSES

TADŽIKI NSV

Araali rajooni, Araali kiislaki ja Vose nimelise kiislakinõukogu ümbernimetamine

Tadžiki NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 25. veebruarist 1961 rahuldati Araali Rajooni Tööraha Saadikute Nõukogu taotlus Araali rajooni ümbernimetamise kohta **Vose nimeliseks** rajooniks, rajooni administratiivse keskuse — Araali kiislaki ümbernimetamise kohta **Vose nimeliseks** kiislakiks ja Vose nimelise kiislakinõukogu ümbernimetamise kohta **Hovalingi** kiislakinõukoguks.



A artikkel

Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 25. veebruarist 1961 rahuldati Araali rajooni ümbernimetamise kohta Vose nimeliseks rajooniks, rajooni administratiivse keskuse — Araali kiislaki ümbernimetamise kohta Vose nimeliseks kiislakiks ja Vose nimelise kiislakinõukogu ümbernimetamise kohta Hovalingi kiislakinõukoguks.

Tadžiki NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 25. veebruarist 1961 rahuldati Araali rajooni ümbernimetamise kohta Vose nimeliseks rajooniks, rajooni administratiivse keskuse — Araali kiislaki ümbernimetamise kohta Vose nimeliseks kiislakiks ja Vose nimelise kiislakinõukogu ümbernimetamise kohta Hovalingi kiislakinõukoguks.



III

Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 25. veebruarist 1961 rahuldati Araali rajooni ümbernimetamise kohta Vose nimeliseks rajooniks, rajooni administratiivse keskuse — Araali kiislaki ümbernimetamise kohta Vose nimeliseks kiislakiks ja Vose nimelise kiislakinõukogu ümbernimetamise kohta Hovalingi kiislakinõukoguks.

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!



ВЕДОМОСТИ

ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

17 марта 1961 г.

№ 10 (63)

Год издания 2-й

СОДЕРЖАНИЕ

Договор о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о международных Ленинских премиях «За укрепление мира между народами».

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении тов. Органова Н. Н. орденом Ленина.

II

Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. Х. Х. Алика Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

III

Сообщение о выборах депутатов в Верховный Совет СССР.

Об изменениях в административно-территориальном делении.

Договор о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики,

желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обеими странами,

решили заключить настоящий Договор о торговле и мореплавании и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — **Паголичева** Николая Семеновича, Министра внешней торговли СССР,

Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — **Ли Сон Уна**, Чрезвычайного и Полномочного Посла КНДР в СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлениям статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, налогов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

В соответствии с этим, произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам, или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом, произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам, или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам, или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

Статья 5

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определенного срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства этого следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтерами или посылаемые им;
- д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном или обработанном виде;
- е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, служащая для предметов ввоза.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

Статья 6

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются в отношении ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право, по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусств, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

Статья 8

Судам одной Договаривающейся Стороны и их грузам будет предоставляться при их входе и выходе, а также во время их пребывания в портах другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет действовать, в частности, в отношении: сборов и налогов всякого рода, которые взимаются от имени и в пользу государства, местных властей и других организаций; причаливания судов, погрузки и разгрузки судов в портах и на рейдах; пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими; снабжения топливом, смазочными материалами, водой и провиантом.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, а также на каботажное судоходство. Однако каботажем не будет считаться следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 9

Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство этого государства предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим судам.

Капитану, команде и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, оказывается в любое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, находящимся в таком же положении.

При наличии специальных соглашений по этим вопросам помощь будет оказываться и в соответствии с этими соглашениями.

Статья 10

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон взаимно признается на основании документов, находящихся на борту судна, и выданных компетентными властями в соответствии с законами и постановлениями Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Находящиеся на борту судна мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные компетентными властями одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться властями другой Договаривающейся Стороны.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 11

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовыми и водным путям товаров, пассажиров и багажа обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

Статья 12

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны свое Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 14

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

Статья 15

Постановления этого Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных торговых сношений с соседними государствами в пограничных районах.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано Сторонами.

Постановление об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будет иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

Статья 17

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Пхеньяне.

Договор будет оставаться в силе вплоть до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 22 июня 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Н. ПАТОЛИЧЕВ

ЛИ СОН УН

* *
*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 19 ноября 1960 года; Президиумом Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — 12 октября 1960 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Пхеньяне 3 марта 1961 года.

Приложение к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой от 22 июня 1960 года

О правовом положении Торгового Представительства СССР в КНДР и Торгового Представительства КНДР в СССР

Статья 1

Торговое Представительство СССР в КНДР и соответственно Торговое Представительство КНДР в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торгово-экономических отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всем, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление торговли между СССР и КНДР.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговое Представительство СССР в КНДР и соответственно Торговое Представительство КНДР в СССР могут по соглашению Правительств обеих Сторон открывать свои отделения.

Торговый Представитель и его Заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его отделениями, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство и его отделения имеют право пользоваться шифром.

Торговое Представительство и его отделения не подлежат внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства и его отделений, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несет ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны изъявляют свое согласие:

- а) споры по внешнеторговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудно-

сти, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

Н. П.
(Н. Патоличев)

А. С. У.
(Ли Сон Ун)

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О международных Ленинских премиях
«За укрепление мира между народами»

Президиум Верховного Совета СССР **постановляет:**

1. Установить размер денежной премии, выплачиваемой лауреатам международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами» с 1 января 1961 года, 25.000 рублей.

2. Установить, что международные Ленинские премии «За укрепление мира между народами» присуждаются ежегодно, начиная с премий за 1961 год, в количестве до 5 премий Комитетом по международным Ленинским премиям.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР А. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 8 марта 1961 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О награждении тов. Органова Н. Н. орденом Ленина

В связи с шестидесятилетием со дня рождения и за заслуги перед Советским государством наградить Председателя Президиума Верховного Совета РСФСР тов. **Органова Николая Николаевича** орденом **Ленина**.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР А. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 7 марта 1961 г.

II

УКАЗ

ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

36 О награждении тов. Х. Х. Аллика Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

В связи с шестидесятилетием со дня рождения и отмечая его заслуги в революционном движении и долголетнюю и безупречную работу в советских органах, наградить председателя Государственной плановой комиссии Совета Министров Эстонской ССР Хендрика Хансовича Аллика Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР И. ЭЙХФЕЛЬД

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. КРЮНДЕЛЬ

Таллин, 14 марта 1961 г.

III

Сообщение

о выборах депутатов в Верховный Совет СССР

19 февраля 1961 года состоялись выборы в Совет Союза по Красноярскому-Ленинскому избирательному округу № 77 и по Котласскому избирательному округу № 107.

Депутатами в Совет Союза избраны:

по Красноярскому-Ленинскому избирательному округу № 77 — тов. **Киренский** Леонид Васильевич, директор института физики Сибирского отделения Академии наук СССР;

по Котласскому избирательному округу № 107 — тов. **Агибалов** Владимир Григорьевич, председатель исполнительного комитета Архангельского областного Совета депутатов трудящихся.

ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ

В АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДЕЛЕНИИ

Таджикская ССР

Переименование Аральского района, кишлака Арал и кишлачного Совета имени Восе

Указом Президиума Верховного Совета Таджикской ССР от 25 февраля 1961 года удовлетворено ходатайство Аральского районного Совета депутатов трудящихся о переименовании Аральского района в район имени Восе, административного центра района кишлака Арал — в кишлак имени Восе и кишлачного Совета им. Восе — в кишлачный Совет Ховалинг.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

1,25 trükipoognat. Trükkimisele antud 16. märtsil 1961. Tellimise nr. 201.

ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

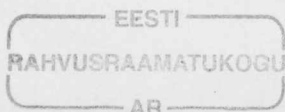
Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

1,25 печ. листа. Сдано в печать 16 марта 1961 г. Заказ № 201.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.

MB-02590.

Tiraaz 1800 ekv.



Raamatupalat
61-1722